



**HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH**  
*PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA*

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609  
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

**SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES**

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

**OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:**

Martes–Viernes: 9:00am – 8:30 pm    Sábado: 9am–12:00 pm.  
 Tuesday–Friday: 9:00 am – 8:30 pm    Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA  
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

**CONFESIONES / CONFESSIONS**

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.



**MARRIAGE**

Those who wish to enter into the sacrament of Matrimony are reminded that we ask that couples begin their arrangements with the parish at least six months in advance.

**MATRIMONIO**

*Si desea contraer Matrimonio recuerde que les pidamos de la pareja que comiencen los arreglos de seis meses de anticipación o más.*



For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.  
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

**BAUTISMOS:** sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

**MATRIMONIOS:** Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

**BAPTISMS:** Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

**WEDDINGS:** It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

**Pastor / Párroco**  
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

**Associate Pastor/ Párroco Asociado**  
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209

**Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes**  
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

**Religious Education / Educación Religiosa**  
**Directora:** Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248  
**Información:** Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

## MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

### Sunday, September 7, 2014

#### Holy Cross

10:30 Candida Rosa Padilla † María Sagrario Díaz †  
Victoria Díaz † — Francisco Díaz  
por los Miembros de Nuestra Parroquia  
6:00

#### Immaculate Heart of Mary

9:00 Angelina Contreras † — López Contreras  
12:00 John Wrobel † — Louise Wrobel

### Monday, September 8, 2014

8:00 Louis † and Josephine Wrobel † — Louise Wrobel  
6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

### Tuesday, September 9, 2014

8:00  
6:30 María Ester García, aniversario — familia García

### Wednesday, September 10, 2014

8:00  
6:30 intenciones de la familia Sánchez

### Thursday, September 11, 2014

8:00  
6:30 intenciones de la familia Sánchez

### Friday, September 12, 2014

8:00 Louis † and Josephine Wrobel † — Louise Wrobel  
6:30 intenciones de la familia Sánchez

### Saturday, September 13, 2014

1:00 25° aniversario de boda: José Luis Nuñez y  
Juana Rodríguez Nuñez, IHM  
1:30 Matrimonio: Fabián García y Nancy Ayala, HC  
5:30 la Divina Misericordia — Verónica González



## COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

### Monday, September 8 — Lunes, 8 de Septiembre

- Registration for free English classes, 5:30-7:30 pm, IHM hall  
– Inscripciones para las clases de Ingles, 5:30-7:30 pm, salon de ICM
- Beginning session for adults preparing for the sacraments of Baptism, Confirmation, and/or First Communion, 7:15 pm, office – Inicio de las sesiones para adultos que desean prepararse para los sacramentos de Bautismo, Confirmación, y/o Primera Comunión, 7:15 pm, oficina

### Saturday, October 25 — Sábado, 25 de Octubre

Parish Banquet — Banquete de la Parroquia

La segunda colecta es para el apoyo del programa de Catecismo. Su apoyo ayuda el programa durante el año.

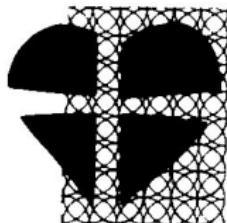


Today's second collection for the Catechetical Program is to help the parish support its CCD program throughout the year.

Please pray for the family of:  
Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

## MARÍA GUADALUPE RIVAS ROSALES

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.  
Whose funeral was celebrated in our parish.



The Block Party on Saturday, August 23, began with torrential downfalls of rain. Because of that, not many people had gathered by 3 pm to hear the performances of our Children's Choir and Marimba. In fact, not all the singers and players had arrived either. The rain was coming down so very hard that it was almost impossible to see the way even walking down the street.

I received a text at the beginning of the deluge, asking "if this continues, no playing?" "Let's not give up, let's find another way" was the answer I sent. Those who arrived, often wet, were of good spirits, and worked hard to rearrange the plans. Rather than perform on the stage, the two groups, one after another, crowded themselves on the Holy Cross Church steps, in the shelter of the overhang which would protect them from all but the heaviest rain. And so the music began.

As the music began, the people gathered, most with the protection of umbrellas and rain ponchos. Parents, volunteers, and neighbors came to listen to and enjoy the sounds of our children and youth. The performers themselves were animated. They were ready. And they gave it their best, despite the conditions. The persons listening were soon animated, and smiles broke out on our faces as we listened to the selection of songs, some popular, some religious, some in Spanish, some in English - all reminders of the energy and love of life that our children and youth bring to us each day.

As adults, we often have grown accustomed to the drudgery of life. We are challenged each day by problems that sometimes seem insurmountable. But if we give up, our children and youth give up. We owe it to the future of our families, our parish and our community to struggle through the hard times...together. "Where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them." (Jesus, in the gospel of Matthew, chapter 18) I am so very thankful for all the adults in our community who stay constant in the struggle, signs of hope for us all.

*Sincerely,  
Sister Angie*



*This year, for this page in the bulletin we have chosen to share stories of hope and vision. The writers have all passed through the parish Leadership process and are "listening" for the voice of God within the experiences of everyday life in our parish and neighborhood community.*

Este año, hemos decidido que esta página del boletín se compartirán algunas historia de esperanza y visión. Todos los escritores han pasado por el proceso de Liderazgo Parroquial y están "escuchando" la voz de Dios por medio de las experiencias de la vida diaria en nuestra parroquia y la comunidad de nuestro barrio.

La Fiesta de la Cuadra del 23 de Agosto comenzó con un torrente lluvia. Por este motivo mucha gente no se había reunido a las 3 pm para escuchar la presentación de los Niños del Coro y la Marimba. Por cierto que no todos los que iban a cantar y a tocar aun no había llegado. La lluvia estaba cayendo tan fuerte que era difícil hasta para ver por donde caminar en la calle.

Yo recibí un texto el inicio de todo este diluvio, me preguntaban "si esto continua, ¿no tocamos?" "No nos demos por vencidos, vamos a buscar otra manera" fue lo que yo le conteste. Algunos empezaban a llegar, todos mojados, pero con buen espíritu, a trabajar, acomodarse según los planes. En vez de actuar en el escenario, los dos grupos, uno después el otro, se amontonaron bajo el techo de la Iglesia de Santa Cruz, para protegerse de la fuerte lluvia. Y así comenzó la música.

Al iniciar la música, la gente se fue juntando, la mayoría se protegía con las sombrillas e impermeables. Papas, voluntarios, y vecinos llegaron para escuchar y disfrutar de la música de nuestros jóvenes y niños. Los mismos músicos estaban muy animados. Ellos estaban listos. Y dieron todo lo mejor a pesar de las condiciones. Las personas que escuchaban pronto se animaron, y sus sonrisas brillaban en sus caras al escuchar las melodías seleccionadas, algunas populares, algunas religiosas, unas en español, otras en inglés - todas eran recuerdos de la energía y el amor que nos ofrecen cada día nuestros niños y jóvenes.

Como adultos, nos acostumbramos a los esfuerzos diarios de la vida. Todos los días somos retados por los problemas que a veces parecen ser imposibles. Pero si nos damos por vencidos, nuestros niños y jóvenes también se van a dar por vencidos. Se lo debemos al futuro de nuestras familias, nuestra parroquia y a nuestra comunidad de luchar en los tiempos difíciles...juntos. (Jesús, en el evangelio de Mateo, capítulo 18) Estoy muy agradecido a todos los adultos en nuestra comunidad por mantenerse constantes en la lucha, signo de esperanza para todos.

*Sinceramente,  
Hna. Angie*

# YOUTH NEWS

**It's time to express yourselves...**



### EL CORO DE NIÑOS

**Viernes**

**niños y niñas, grados 1-8**

Ensayan los viernes, 5-6 pm, en la iglesia de Santa Cruz, bajo la dirección de Jazmin Panfilo.



Welcome

### PREPARATION FOR SACRAMENTS OF BAPTISM, CONFIRMATION AND FIRST COMMUNION **Youth grades 10-12**

Join the group meeting tomorrow night, Monday, Sept. 8, at 7:15 pm, or call Father Art at 773-376-3900 —don't miss out!

### "We need your help" Volunteer Service Opportunities for Youth:

Help prepare, serve, and cleanup at **KID'S CAFÉ!** Kid's Café serves meals every day after school. Volunteers are needed between 1:30 and 5:30 pm. Call Yolanda González at Casa Romero to offer your time (773-376-3900).

## LET'S START THIS SCHOOL YEAR RIGHT!

### ACT NOW—SILENCE THE VIOLENCE

*Week One:*

"Make a commitment not to contribute to violence in any way."

### What does this mean to you? How do we make it real?



"For one thing, everyone is different. Patience and to understand one another is really hard, because everyone wants to be listened to. Instead, you help them first because you'll learn along with them."

- C.

"Peace is not the product of terror or fear. Peace is not the silence of cemeteries. Peace is not the silent result of violent repression.

Peace is the generous, tranquil contribution of all to the good of all. Peace is dynamism. Peace is generosity. It is right and it is duty.

- Monseñor Oscar Romero

"This means that you do not give any support to violence in any way."

- S.

"It means that we all must learn not to keep the cycle of violence, we must learn to break it and solve conflicts through peaceful ways so we don't harm others because WE wouldn't want to be harmed. We can make this real if we simply believe that the peaceful ways are the right ways."

- J.



"I think that this is important because many people die in our world (from violence) and we all want to live—that's why we need to be protected."

- R.

**ESTÁN INVITADOS A NUESTRO  
BANQUETE ANUAL!!!**

Todos están invitados a nuestro gran banquete parroquial. Este evento será el 25 de octubre del 2014 en el Lexington House Banquets, 7717 W. 95th St. Hickory Hills, IL, de 6:00 p.m. a 12:00 a.m.. El precio del boleto es de \$65 por persona. Reserve sus boletos lo mas pronto posible. Entretenimiento por el Grupo Musical Los Cometas, y La Marimba . Nuestra meta es de vender 50 mesas, por favor ayúdenos a vender boletos invite a sus familias y amigos. Para mas información hable a la oficina parroquial (773) 376-3900.

**COME AND JOIN US AT OUR ANNUAL BANQUET!  
MUSIC, FOOD, AND A GREAT NIGHT WITH FRIENDS!**

Everyone is invited to our annual parish banquet. This event will be held on October 25, 2014 at the Lexington House Banquets, 7717 W. 95th St. Hickory Hills, IL, from 6:00 p.m. - 12:00 a.m.. The price of the tickets are \$65.00 per person. Our goal is to sell 50 tables, please help us reach our goal by purchasing a table . Reserve your tickets now. For more information please call the parish office (773)376-3900.

**¡ATENCIÓN, JÓVENES Y ADULTOS!**

¿Han deseado prepararse para recibir los sacramentos del Bautismo, Primera Comunión, y/o Confirmación? Venga a las sesiones diseñadas especialmente para ustedes—comienzan el Lunes, 8 de Septiembre, 7:15 pm en la oficina — o llame a P. Arturo en la oficina, 773-376-3900, para más información.

*If you have not had your Sacraments of Baptism, First Communion or Confirmation and are open to prepare for them this coming year, join us for a gathering on September 8<sup>th</sup> at 7:15pm in the parish office. We will give an overview of Rite of Christian Initiation Program for Adults (RCIA). This preparation is for all adults and grades 10 and up and the gathering will be in both English and Spanish. For more information, please call Fr. Art at the parish office*

**Inscripciones para las clases de ingles gratis:**

*De la tarde:*

Lunes — 8 de Septiembre, 5:30 pm, salon de ICM  
Deberán presentar una identificación con fotografía y un document que demuestre su domicilio actual en el estado de Illinois.

**Registrations for Free English classes:**

*Evening classes:*

Monday, September 8, 5:30 pm, IHM Hall  
You must bring and show a photo ID and a document that shows your residence in the state of Illinois



**2014 Block Party Financial Report - Reporte de Finanzas de la Fiesta de Cuadra**

**Income/ Ingresos:**

Food Sales - Comida/ Refrescos -.....	\$3,034.50
Games/Juegos (Toro, Brincolines, Juegos)...	\$ 355.00
Raffle/ Rifa .....	\$1,996.00
Jewelry Sale .....	\$ 241.00
Woodshop Sales .....	\$ 50.00
Guadalupanas Raffle.....	\$ 20.00
Guadalupanas Loteria .....	\$ 104.80
Donations: .....	\$1,010.00
<b>Total Income: .....</b>	<b>\$ 6, 811.30</b>

**Expenses/ Gastos**

Materiales para Comida.....	\$ 439.78
Tent Rental.....	\$ 45.00
Mechanical Bull Rental.....	\$ 150.00
Miscellaneous .....	\$ 53.00
<b>Total Expenses.....</b>	<b>\$ 642.78</b>

**Total Profit/ Ganancias Neta.....\$ 6,168.52**

*Thank you to everyone who made this year's block party a success. In spite of the weather everything turned out well. Thank you for all the donations.*

Gracias a todos que ayudaron que nuestra Fiesta de Cuadra fuera un éxito. Las tormentas y lluvias no los detuvo. Gracias a todos por sus donaciones.

